

Español de contacto en la Amazonía ecuatoriana.
Nota preliminares

*Marleen Haboud Bumachar**

ORCID: 0000-0002-6966-6375

1. Introducción

Como bien expresa Cordero (2004: 13): “El único valor absoluto del idioma es su *comunicabilidad*”. Al unísono de tales palabras, este ensayo muestra algunas características del español amazónico en el Ecuador, tomando en cuenta la importancia del contacto lingüístico con otras lenguas, como un motivador de cambios estructurales, semánticos y pragmáticos. Recordemos que el Ecuador es un país multilingüe y multicultural en el que se hablan 13 lenguas indígenas (Mapa 1). Además del kichwa (familia lingüística quechua), hablado en la Sierra, la Amazonía y Galápagos; las lenguas restantes están distribuidas en las distintas regiones del país. En la Costa: awapit, cha’pala, tsa’fiki (familia lingüística barbacoana), y siapedee (familia lingüística chocoana). En la Amazonía: achuar, shuar, shiwiar (familia jivaroana o “aent”), baikoka, y paikoka (familia tucano occidental), a’i y waotededo (sin clasificación); y sápara (familia zaparoana). Todas estas lenguas están en contacto permanente entre ellas, así como con variedades del español hablado en Ecuador y en países vecinos como Colombia, Perú y, más recientemente, Venezuela. Así, los hablantes de lenguas indígenas en la Amazonía ecuatoriana muestran distintos niveles de bilingüismo y/o multilingüismo; y su español está caracterizado por especificaciones muy propias, todavía poco estudiadas, pues desde

* mhaboud@puce.edu.ec / oralidadmodernidad@gmail.com

la época de la colonia, las investigaciones se han centrado en el español de la Sierra¹. Así, desde la perspectiva del contacto lingüístico, la siguiente sección presenta algunos rasgos encontrados en el español bilingües kichwa-español y monolingües hispanohablantes en Napo, y por bilingües shuar-español y monolingües de español en y Morona Santiago. En esta provincia, hacemos también referencia al pueblo mestizo Macabeo (oriundo de Macas), que mantiene rasgos lingüísticos muy propios, posiblemente reminiscentes del kichwa serrano². Recordemos que todas las lenguas indígenas habladas en el Ecuador son aglutinantes del tipo SOV (flexible), mientras el español es SVO (también flexible), factores que seguramente inducen la similitud de algunos de los fenómenos.

2. Estudio del algunos fenómenos frecuentes

2.1 Rasgos Fonético- fonológicos

- *Inestabilidad de vocales altas y medias*

Los bilingües cuya primera lengua es el kichwa o el shuar suelen presentar inestabilidad vocálica entre [i]/ [e] y [u]/ [o], por lo que el fonema /e/ del español puede percibirse como [i]: *iso* ‘eso’, y el fonema /i/ como [e]: *dese* ‘dice’. Es similar la situación de /o/ del español percibida como [u]: *tudo* ‘todo’, y /u/ como [o]: *muzu* ‘mozo’. El sistema fonológico del kichwa es trivocálico /a, i, u/ y, por otra parte, el español que llegó con la conquista mostraba inestabilidad de /e/ y /o, / factores que consideramos convergen en actual pronunciación de esas vocales. Los shuar, cuyo sistema vocálico es de cuatro vocales simples /i, i, a, u/, vocales nasales, susurradas y largas, tienden al alargamiento vocálico: *Claro que soy shuar*.

¹ El interés por el español hablado en la Amazonía ecuatoriana es reciente. Esto se debe a la tradición de los investigadores de centrarse en el estudio de la Sierra, pues se ha considerado que, ya que los hispanohablantes en la Amazonía son colonizadores migrantes de la Costa y de la Sierra, no se han desarrollado formas lingüísticas nuevas, ni una variedad dialectal propia (Ver Lipski 1994, Aguirre 2000).

² Rivadeneira (2010) indican que los macabeos migraron hace varios siglos de la provincia de Chimborazo.

- *Las realizaciones de /r/*

Mientras en la Sierra es todavía frecuente asibilar, tanto la vibrante simple <rico> [ɾ]ico, como la múltiple <carro> ca[r]o; en Napo, bilingües y monolingües tienden a producirlas como una rótica (alveolar tap) [r], ya sea en posición inicial: <rico> [r]ico, intervocálica: <aro> a[r]o, <carro> ka[r]o, o final: <amor> amo[r]. Los grupos consonánticos /tr/ se rompen con la inserción de una vocal epentética: trabajo > tarabajo, abrazo > abarazo. Según Wroblewski (2010), el sistema consonántico y vocálico en Napo está en transición por la influencia del kichwa serrano, de las variedades de español que circundan la región y por los medios de comunicación masiva. Así, es comprensible que /r/, en un mismo contexto, se produzca como vibrante, asibilada o rótica [r], [ɾ], [r]³. Los shuar, aunque prefieren la vibrante, asibilan /r/ en posición inicial, media, final, así como también en grupos consonánticos: <rata> [ɾ]ata, final <amor> amo[ɾ], <tra> t[ɾ]ae. Seguramente por la influencia del kichwa serrano o del español de Cuenca y Cañar.

2.2. Morfo-sintaxis, semántica y pragmática

- *Alteración en el orden de elementos*

En español, el orden no marcado de una frase es SVO: *Marcela come fruta*; sin embargo, es posible alterarlo a SOV, en enunciados enfáticos: *Marcela, ¡fruta! come* ('no otra cosas'). En el español de bilingües y monolingües hispano-hablantes en contacto directo o indirecto con lenguas indígenas, es muy frecuente producir una construcción del tipo SOV, sin ningún tipo de énfasis: *Marcela fruta come*. Seguramente es el resultado de una transferencia de las lenguas indígenas que pervive en hablantes monolingües: *Ay, un año tapados andamos. Siempre caña*

³ Wroblewski (2010) considera que sería necesario reconocer, no dos alófonos de /r/, sino tres.

hemos cultivado. Igualmente sucede con el español de la población shuar: *Shuar muerto está* (shuar jakam itiau)⁴.

- *Neutralización de género y número*

En bilingües cuya primera lengua es el kichwa, el shuar, achuar, shiwiar, así como el tsa'fiki, lengua hablada en la Costa ecuatoriana, es común encontrar neutralizaciones de género, especialmente entre bilingües: *La niña está bonito*, y de número: *Dame tres papa*; así como también con trilingües sápara-kichwa-español: *Estábamos atento*. Esto se debe a que estas lenguas no marcan morfológicamente el género, sino que lo expresan con ítems léxicos, como en el kichwa: *kari* 'varón', *warmi* 'mujer': *kari wawa* 'niño'/*warmi wawa* 'niña'. En cuanto al número, su marcación en las lengua de contacto mencionadas, no es obligatoria, sobre todo si hay un elemento que indique que se trata de un plural, como un numeral. Se trata de un fenómeno bastante generalizado en entornos plurilingües y, en menor grado, en las nuevas generaciones que tienen el español como única lengua.

- *Elisión del artículo*. Entre los bilingües y monolingües, incluidos los macabeos⁵, es muy común elidir los determinantes, tanto en plural como en singular: *Venga a comer almuerzo, ¡Agarra gallina!, Me puso en colegio, Está usando chaqueta*.

- *La proliferación del gerundio*

“El gerundio es una forma verbal esencial para nuestra comunicación”, (Cordero 2004: 497-498), y esto se cristaliza con el uso muy frecuente que bilingües (lengua indígena-español) y monolingües hispanohablantes hacemos del gerundio en el Ecuador, no solo de las muy conocidas perífrasis: *Le dejó matando* (le mató, le dejó

⁴ Para mayor análisis de otras condiciones que pueden motivar este fenómeno, ver Cerrón-Palomino, A. (2017).

⁵ Comunidades de la Sierra ecuatoriana, sobre todo de la provincia que habitan en Macas. Mantienen muchas de las características lingüísticas y culturales de su lugar de origen.

muerto). *Le mando maquillando*, (le mandó maquillada). *Dame abriendo la puerta* (por favor, abre la puerta), sino por el uso de construcciones con sentido de anterioridad e inmediatez: *Acabando el colegio, voy a la universidad. Saliendo del pueblo, sí se burlan de uno. Envolviendo bien los maitos, pones a cocinar. Tomando chicha, tengo sueño*. Según Gnerre (1984), los shuar han sido históricamente usuarios frecuentes de esta construcción: *A vos mucho queriendo todos está* (todos te queremos). *Pensando que eres pájaro* (Pienso que eres un pájaro). Lipski (2013) considera que la alta frecuencia del gerundio debió haberse motivado por la lectura que los misioneros hicieron del adverbializador kichwa *-s(h)pa* al tratar de comunicarse con los indígenas. Seguramente por influencia similar, los macabeos mantienen tal uso: *Sacando las cosas, he de venir*⁶.

- Pretérito perfecto compuesto (PPC)

En el Ecuador, este tiempo compuesto es usado para referirse a situaciones no experimentadas, ni observadas directamente por el hablante: *Ha venido varias veces, pero yo no estaba* (me dicen que X vino varias veces. Yo no lo vi). Este uso evidencial se debe a una transferencia de sentido del sufijo verbal kichwa *-shka* que marca el pasado no experimentado por el hablante. Por un efecto de sentido, dicho sufijo puede ser empleado para expresar sorpresa ante algo inesperado (Cerrón-Palomino 2003). Tal categoría cognitiva, propia de las lenguas indígenas en Ecuador, se ha transferido al español de bilingües y monolingües: *Buena gente ha sido*, (no me imaginaba que era buena gente)⁷. Según Wroblewski (2010), en la región amazónica se tiende a elidir el auxiliar “haber” en el pretérito perfecto compuesto: *Juan _venido, Esther _bailado sin parar*.

⁶ Lo ilustrado empata con lo documentado por Toscano (1953) para el kichwa de la Sierra: *Puñushpa rurani* (*Durmiendo trabajo*, ‘Si duermo trabajo’, ‘Cuando duermo sí trabajo’).

⁷ Ver, Toscano (1953), Haboud (1998 y 2005), Haboud y de la Vega (2008), Godenzzi y Haboud (2021), entre otros.

-Uso del presente para referirse al pasado

Aunque necesita más investigación, Wroblewski (2010) anota que en Napo hay tendencia a conjugar el verbo en presente para referirse a un evento completado en el pasado: *Tiene un ternero el jueves pasado, Viene para una entrevista anoche.*

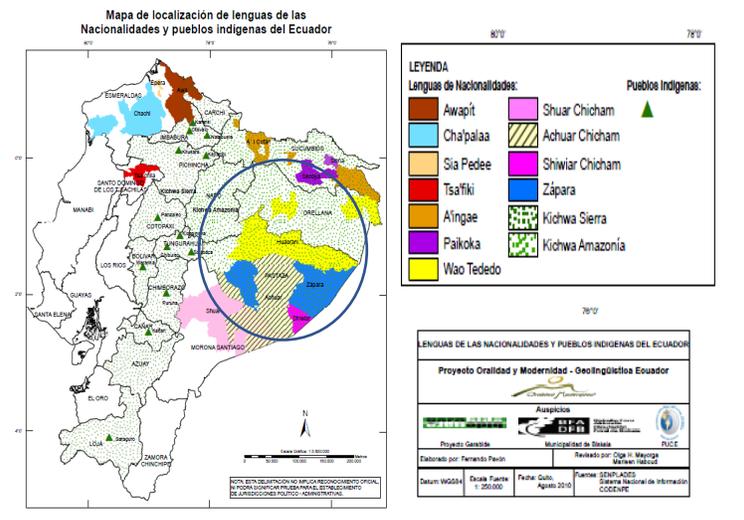
-Presencia del topicalizador kichwa –ka/-ca. Este marcador, usado por bilingües y monolingües de zonas rurales y urbano marginales de la Sierra, es de uso frecuente en Napo: *Yoka, de Cañar vengo* y entre los macabeos. Estudios recientes de ecuatorianos, hispanohablantes de tercera generación, que viven en Nueva York, muestran que *-ka* es utilizado por bilingües español-inglés con relativa frecuencia para marcar foco contrastivo: *No vino en tren, en carro-ka. No te quiero, te amo-ka.*

3. Reflexiones y proyecciones futuras

Los pueblos y, por tanto, las lenguas amazónicas han desarrollado una serie de relaciones interétnicas, interlingüísticas e interculturales que resultan en imbricadas realidades, hasta ahora analizadas de forma parcelada. Los pocos estudios existentes son sumamente puntuales y no nos permiten ver la riqueza de cada variedad en sus distintos niveles. Es pues necesario que desarrollemos trabajos mucho más amplios y que tomen en consideración la situación de cada comunidad y los cambios permanentes a los que están expuestos.

En la relación con la temática, carecemos de análisis sobre niveles pragmático-discursivos, patrones prosódicos, transferencias léxicas, neologismos, etc.; temas muy importantes en el contexto de multilingüismo, multiculturalidad y multietnicidad. En cuanto al léxico, se hace necesario desarrollar trabajos comparativos prolijos que nos permitan visualizar la cosmovisión de los hablantes, su relación con el medio ambiente, la flora, la fauna y la vida cotidiana. Las poblaciones amazónicas son viajeras incansables; así, la investigación del español

en la diáspora y el impacto de la migración de retorno y la migración itinerante, es cada vez más frecuente y nos daría luces para entender de mejor forma, las muchas variedades emergentes del español y su dinamismo constante.



Mapa 1. Nacionalidades y lenguas indígenas en Ecuador.
Fuente: Haboud 2010. ○ Región de este estudio preliminar

Referencias bibliográficas

- Aguirre, F. 2000. *El Español del Ecuador*. Loja: Universidad Técnica Particular de Loja, Academia Ecuatoriana de la Lengua
- Cerrón-Palomino, R. 2003. *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial PUCP y Cooperación Técnica Alemana GTZ.
- Cerrón-Palomino, Á. 2017. “¿Reflejos del quechua en una variedad de contacto? La posición del sujeto gramatical en castellano andino”. *Boletín de Filología* 52 (2): 47-77.
- Cordero de Espinosa, S. 2004. *El uso correcto del español en el Ecuador*. Quito: Editorial Planeta.
- Gnerre, M. 1984. “Shuar de contacto y Español de Contacto: dos reflejos lingüísticos de las relaciones interétnicas”. En, *Relaciones Interétnicas y adaptación Cultural. Entre shuar, achuar, aguaruna y canelos quichua*. Colección Mundo Shuar. Ed. Abya-Yala, Quito
- Godenzzi, J. C. y Haboud, M. 2022. "El español en contacto con las lenguas originarias en Bolivia, Ecuador y Perú". En, Moreno-Fernández, Francisco & Caravedo, Rocío (eds.). *Handbook of Spanish Dialectology*. UK: Taylor and Francis Group.
- Haboud, M. 1998. *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, M. 2005. “El gerundio de anterioridad entre bilingües quichua-castellano y monolingües hispanohablantes de la Sierra ecuatoriana”. *UniverSOS* 2: 9-38.

- Haboud, M. 2010. Mapa de Nacionalidad, Pueblos y Lenguas del Ecuador. Proyecto *GeolingüísticaEcuador*. <https://oralidadmodernidad.org/geolinguitica/>
- Haboud, M. y de la Vega, E. 2008. "Ecuador". En: Palacios, Azucena (coord.): *El español en América*. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica. Barcelona: Ariel, 161-188.
- Lipski, J. 1994. *Latin American Spanish*. New York: Longman.
- Lipski, J. 2013. ¿Qué diciendo nomás? Tracing the sources of the Andean Spanish Gerund. *Spanish in Context*, 10(2), 227–260. Recuperado de <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/1367006919842668>
- Rivadeneira R, S. 2010. *Inclusión del Pueblo Macabeo en la Ley Orgánica de Culturas*. Macas: Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión. Núcleo de Morona Santiago (<https://issuu.com/ferconlin/docs/inclusion-fl>).
- Toscano, H. 1953. *El español del Ecuador*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez y Pelayo, Instituto Miguel de Cervantes.
- Wroblewski, M. 2010. *Voices of Contact: Politics of Language in Urban Amazonian Ecuador*. University of Arizona (Doctoral Dissertation) (azu_etd_10862_sip1_m.pdf).